

Sahlgrenska Universitetssjukhuset, Psykiatri Psykos

Svensk-engelsk ordlista för psykiatri och socialpsykiatri



Förord

Bakgrunden till den ordlista som här presenteras är följande: Då jag arbetat med att översätta, har jag blivit tvungen att ta reda på hur en mängd termer, som på ett eller annat sätt har med psykiatri och socialpsykiatri att göra, skall översättas till engelska. Min tanke är att det är onödigt att någon annan skall behöva göra samma jobb en gång till. Om någon har behov av att skriva till exempel ett brev på engelska, kan förhoppningsvis denna ordlista komma till användning.

Ordlistan är naturligtvis inte heltäckande. Ni som tar del av den får gärna återkoppla, om det är någon term som ni tycker saknas. Vänd er till verksamhetsassistent på Psykiatri Psykos vid Sahlgrenska universitetssjukhuset.

Ni får gärna höra av er också om ni upptäcker att något fel letat sig in bland de översatta termerna.

Peter Georgsson
Mölnadal i mars 2019

A	
Abstinensbehandling	Withdrawal treatment
Aktivitetsanalys	Activity analysis
Akutfasen (av psykos)	The acute phase
Alkoholhallucinos	Alcoholic hallucinosis
Alkoholistvård	Treatment for alcoholism
Allmänläkare	General practitioner
Allmänpsykiatri	General psychiatry
Allsidigt stöd	Comprehensive support
Allvarlig psykisk störning	Severe mental disorder
Alternativmedicin	Complementary medicine
Ambivalens, lösa upp	Resolve ambivalence
Anamnes	Medical history
Anhörig	Relative
Anhörigvårdare	Carer
Anmälningsskyldighet	Obligation to report
Anställning med lönebidrag	Wage-subsidised employment
Antipsykosläkemedel	Antipsychotics
Arbetsallians	Working alliance
Arbetsbeskrivning	Job description
Arbetsför, partiellt	Partially disabled
Arbetsförmedlingen	Swedish Public Employment Service
Arbetsförmåga, nedsatt	Reduced working capacity
Arbetsinriktad rehabilitering	Vocational rehabilitation
Arbetsplatsanpassning	Workplace adaptation
Arbets terapeut	Occupational therapist
Arbets träning	Work training
Arv och miljö	Nature and nurture

Audit	Audit
Avgiftning	Detoxification
Avinstitutionalisering	Deinstitutionalization
Avskiljning	Seclusion
Avvikelse	Adverse event
B	
Barnfetma	Pediatric obesity
Barnläkare	Pediatrician
Barn- och ungdomspsykiatri	Child and adolescent psychiatry
Bedömningsamtal	Assessment interview
Befogenhet	Authority; power
Begå självmord	Commit suicide
Behandling	Treatment
Behovsinventering	Inventory of needs
Bemötande	Treatment; reception
Besparingar (göra besparingar)	Savings (make savings)
Betablockerare	Beta blocker
Biverkningar	Side effects
Blandmissbruk	Polydrug abuse
Boendestöd	Housing support
Boendestödjare	Housing supporter
Brukardelaktighet	Patient participation/involvement
Brukare	User
Brukarmakt	Consumer empowerment
Brukarnöjdhet/Brukartillfredsställelse	Patient satisfaction
Brukarråd	User council
Buksmärta	Abdominal pain
BUP-akuten	Children's Psychiatric Emergency Services

Bältesläggning	Bed restraint
C	
Cannabis	Cannabis
CSN (Centrala studiestödsnämnden)	National Board for Educational Assistance
D	
Datortomograf	CAT scanner
Datortomografisk bild	CAT scan
Delat beslutsfattande	Shared decision making
Delmål	Intermediate goals
Depåberedning	Depot preparation
Diagnos	Diagnosis
Dygnet runt	Around the clock
Dygnsrytm	Circadian rhythm
E	
ECT (elektrokonvulsiv behandling)	ECT (electroconvulsive therapy)
Effektstorlek	Effect size
Eftergymnasial utbildning	Post-secondary education
Egenvård	Self-care
Emotionell bearbetning	Emotional processing
Enkelblind-design	Single blind design
Evidensbaserad	Evidence-based
Evidensbaserade metoder	Evidence-based methods
F	
FACT	FACT
FACT-tavla	FACT-board
Fallbeskrivning	Case report
Fallstudie	Case study
Familjerelationer	Family relations

Fasthållning/fastspänning	Restraint
Fetma	Obesity
Flerhandikapp	Multiple disability
FN:s konvention om rättigheter för personer med funktionsnedsättning	The UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities
Folkhälsa	Public Health
Folkhälsomyndigheten	The Public Health Agency of Sweden
Forsknings-sammanställning	Research synthesis
Framgångsfaktor	Factor of success
Fritid	Leisure time
Fritidssysselsättning	Leisure activity
Formulera delmål	Set up intermediate goals
Fortbildningskurs	In-service training course
Funktionsförmåga	Functional ability
Funktionsnedsättning	Functional impairment
Fylleri	Drunkenness
Fyrfältstabell	Four-field matrix
Fysioterapeut	Physiotherapist
Fysiskt handikapp	Physical disability
Fördelningskurva	Distribution curve
Försäkringskassan	Swedish Social Insurance Agency
Förtidspension	Disability pension
Förvaltningsdomstol	Administrative Court
Förväntad livslängd	Life expectancy
Föräldrabalken	The Code on Parents and Children
G	
Gemensamt beslut	Joint decision
Gemensamt beslutsfattande	Joint decision making
Genomgå medicinsk behandling	Go through medical treatment

Geriatrik	Geriatrics
Gynekolog	Gynaecologist
H	
Handikapp	Disability; handicap
Handikapporganisationer	Disability organizations
Handledning	Instruction
Hedersrelaterat våld	Honour related violence
Hembesök	House call
Hetsätning	Binge eating
Hjälpmedelskonsulent	Assistive technology consultant
Hjärtklappningar	Heart palpitations
Hjärt-lungräddning	Cardiopulmonary resuscitation
Hjälpmedel	Assistive device
Hushållsarbete	Domestic work
Hälso- och sjukvårdslagen	Health and Medical Services Act
Hälso- och sjukvårdsstyrelsen (i VG-regionen)	The Healthcare Board
Hänsyftningsparanoia	Delusion of reference
Hörselhallucinationer	Auditory hallucinations
I	
Icke-randomiserad studie	Non-randomized trial
Icke-verbal kommunikation	Nonverbal communication
Impulshandling	Act of impulse
Individ och familjeomsorg	Personal and family counselling services
Informella ekonomin	The hidden economy
Informerat samtycke	Informed consent
Inläggning i slutenvård	Admission to inpatient care
Insats	Intervention; measure
Intervjumall	Interview template

IPS	IPS
IPT-k	IPT
Integrerad Psykiatri	Integrated Mental Health Care
IVO (Inspektionen för vård och omsorg)	The Health and Social Care Inspectorate
J	
Jag-budskap	I-message
Jourläkare (på sjukhus)	Doctor on duty
Journal	Medical records
Journalgranskning	Patient record review
K	
Kardiolog	Cardiologist
KBT (kognitiv beteendeterapi)	CBT (cognitive behavioural therapy)
Kirurgavdelning	Surgical ward
Kognitiva hjälpmedel	Cognitive aids
Kognitiva problem	Cognitive issues
Kognitiv funktionsnedsättning	Cognitive impairment
Kommittén för folkhälsofrågor (i VG-regionen)	The Public Health Committee
Kommunikationsförmåga	Communication skills
Kompetensutveckling	Skills development; competence development
Komvux	Municipal adult education
Kontaktperson	Contact
Kontraindikation	Contraindication
Kortsiktiga mål	Short-term goals
Kostrådgivning	Diet counselling
Kroppsuppfattning	Body image
Kroppsvisitation	Body search
Kurator	Welfare officer; social worker

Kvalitetssäkring	Quality assurance
Kvartalsuppföljning	Quarterly follow-up
Känslöklimat, högt	High expressed emotion
Känslomässigt överengagemang	Emotional over-involvement
Känsloutbrott	Emotional outburst
Kärnfamilj	Nuclear family
L	
Lagen om psykiatrisk tvångsvård	The Compulsory Mental Care Act
Lagen om rättspsykiatrisk vård	The Forensic Mental Care Act
Lagen om vård av unga	The Care of Young Persons Act
Lag om stöd och service till vissa funktionshindrade	Act Concerning Support and Service for Persons with Certain Functional Impairments
Lag om vård av missbrukare i vissa fall	The Care of Abusers Act
Landsting	County council
Legitimerad psykolog	Licensed psychologist
Livsavgörande händelser	Life change events
Livskvalitet	Quality of life
Lokal brukarförening	Local user movement
Lokal hälso- och sjukvårdsnämnd	Local Healthcare Committee
Longitudinell	Longitudinal
LPT	The Compulsory Mental Care Act
Långsiktiga mål	Long-term goals
Läkarsekreterare	Medical secretary
Läkartid	Medical appointment
Lönebidrag	Wage subsidy
Lönebidragsanställning	Wage-subsidised employment

M	
Medicinsk behandling	Medical treatment
Medicinsk undersökning	Medical examination
Medicinutdelning	Administration of medicine
Metodstöd	Methodological support
Minderårig (adj.)	Underage
Minneslucka	Memory lapse
Mobba	Bully
Mobbning	Bullying
Muskelbiverkning	Muscular side effect
Myndighet	Authority
Myndigheten för vård- och omsorgsanalys	Swedish Agency for Health and Care Services Analysis
Målgrupp	Target group
Måluppfyllelse	Goal attainment
Människosmugglare	People smugglers
N	
Nationella psykosociala riktlinjerna	National Guidelines for Psychosocial Intervention
Nationella riktlinjer	National Guidelines
NECT	NECT
Negativ förstärkning	Negative reinforcement
Normalfördelad	Normally distributed
Normalfördelning	Normal distribution
Normalfördelningskurva	Normal distribution curve
NSPH	National Collaboration for Mental Health
Närstående (subst.)	Close ones
Nätmobbing	Cyber-bullying

O	
Obducent	Postmortem examiner
Obduktion	Postmortem examination
Observationsstudie	Observational study
Obstetrik	Obstetrics
Offentliganställd	Public employee
Offentliga sektorn	The Public sector
Omboka tid	Reschedule
Omskolning	Retraining
Omyndigförklarad	Legally incompetent
Ordination	Prescription
Ortoped	Orthopaedist
P	
Patientacceptans av hälso- och sjukvård	Patient acceptance of health care
Patientförening	Patient association
Patientlagen	The Patient Act
Patientnämnd	Patient Advisory Committee/Patient's Advisory Committee/Patient Support Committee
Patientsäkerhet	Patient safety
Patienttillfredsställelse	Patient satisfaction
Perceptionsstörningar	Perceptual disorders
Personliga relationer	Interpersonal relations
Personlig assistent	Personal care assistant
Personligt ombud	Personal representative
Personnummer	National identification number; Social security number
Pilotprojekt	Pilot project
Placeboeffekt	Placebo effect
Posttraumatiskt stressyndrom	Post-traumatic stress disorder

Primärvård	Primary care
Primärvårdsstyrelsen (i VG-regionen)	The Primary Healthcare Board
Privatsekreterare	Private secretary; personal assistant
Prodromalsymptom	Prodrome
Programtrohet	Programme fidelity
Psyk-akuten	The Psychiatric Emergency Room
Psykiatri Psykos	Department of Psychotic Disorders
Psykiatrireformen	The Swedish Mental Health Care Reform
Psykiatrisk tvångsvård	Compulsory psychiatric care
Psykiska besvär	Mental health issues
Psykisk funktionsnedsättning	Mental impairment
Psykisk störning	Mental disorder
Psykoedukation	Psychoeducation
Psykosvård	Psychosis care
Psyko terapeut	Psychotherapist
R	
Randomiserad studie	Randomized trial
Receptbelagda läkemedel	Prescription drugs
Receptfri medicin	Over-the-counter medicine
Rehabiliteringsmetoderna, de modernaste	The latest methods of rehabilitation
Rehabiliteringsåtgärder	Rehabilitation measures
Remiss	Referral
Resultaten utvärderas	The effects are evaluated
Resursgrupp	Resource group
Rollspel	Role-play
Rättspsykiatri	Forensic psychiatry
Rörelsehindrad	Physically impaired
Rösthallucinationer	Auditory hallucinations

S	
Sahlgrenska Universitetssjukhuset	The Sahlgrenska University Hospital
Samkönat äktenskap	Same-sex marriage
Sammanhang, känsla av	Sense of coherence
Samsjuklighet	Comorbidity
Samtycka (till behandling)	Consent (to treatment)
SBU (Statens beredning för medicinsk och social utvärdering)	Swedish Agency for Health Technology Assessment and Assessment of Social Services
Schizofreniförbundet	Swedish Schizophrenia Fellowship
Schizofreni och liknande psykoser	Schizophrenia and related disorders
Sjukdomsförlopp	The course of the illness/disease
Sjukdomsskov	Episode of illness; a symptom flare-up
Sjukersättning	Sickness compensation
Sjukgymnast	Physiotherapist
Sjukhusperiod	In-hospital period
Sjuklighet	Morbidity
Sjukpenning	Sickness benefit
Självhjälpsgrupp	Self-help discussion group
Självmondsbenägen	Suicidal
Självskadebeteende	Self-injurious behaviour; self-harm behaviour
Självskattning	Self-assessment
Självstigma	Self-stigma
Självvald inläggning	Self-admission
Skadeprevention	Harm reduction; prevention of injuries
Skattningsskala	Rating scale
SKL	Swedish Association of Local Authorities and Regions
Skolhälsovården	School Health Service
Skrivas in (på sjukhus)	Be admitted (to hospital)

Skrivas ut (från sjukhus)	Be discharged (from hospital)
Skyddat arbete	Sheltered employment
Slutenvård	Inpatient care
Småsyslor	Everyday chores
Social färdighetsträning	Social skills training
Social förmåga	Social skills
Sociallagstiftning	Social legislation
Socialsekreterare	Social service worker
Socialstyrelsen	National Board of Health and Welfare
Socialtjänstlagen	The Social Services Act
Specialistläkare	Specialist doctor
Spisvakt (kognitivt hjälpmedel)	Stove guard
Statens beredning för medicinsk och social utvärdering	Swedish Agency for Health Technology Assessment and Assessment of Social Services
Stillasittande	Sedentary
Stillasittande yrke	A sedentary occupation
Stressdämpande redskap	Stress reducing tools
Stresshantering	Stress management
Stresskänslighet	Stress sensitivity
Stresstålighet	Resistance to stress
Studiebidrag	Study grant
Studielån	Study loan
Ställa diagnos	Make a diagnosis
Stödåtgärder	Support services
Suicidriskbedömning	Suicide risk assessment
Sviktande funktioner	Failing functions
Sömnförlamning	Sleep paralysis
Sömnmyokloni	Periodic limb movement disorder (PLMD)

Sömnsvårigheter	Sleep disorder
T	
Tandstatus	Dental status
Teckenspråk	Sign language
Tillräknelig	Legally sane; responsible
Tillvägagångssätt	Procedure
Timstock	Time log
Tvång	Coercion
Tvångsinjektion	Forced injection
Tvångsmedicinering	Forced medication
Tvångstankar	Obsessions
Tvångsvård	Compulsory care
Tvångsåtgärder	Coercive measures
Tvärsnittsstudie	Cross-sectional study
Tyngdtäcke	Weighted blanket
Tystnadsplikt	Professional secrecy
U	
Undersköterska	Assistant nurse; enrolled nurse
Unga vuxna	Emerging adults
Uppföljning	Follow-up
Utbilda (en läkare)	Train (a doctor)
Utfallsmått	Outcome measure
Utlösa (en psykos)	Trigger (a psychosis)
Utredningsmetoderna, de modernaste	The latest methods of examination
Utskrivning	Discharge
Utvecklingsmål	Developmental goals
Utvecklingsstörning	Intellectual disability; mental retardation

V	
Vanföreställning	Delusion
Vanföreställningssyndrom	Delusional disorder
Verksamhetschef	Head of Department
Verksamhetssamordnare	Department Coordinator
Verksamhetsutvecklare	Quality manager
Vetenskap och beprövad erfarenhet	Science and proven experience
Vidareutbildning	Further education
Vid-behovsmedicinering	On-demand medication
Viktminskning	Weight loss
Viktuppgång	Weight gain
Vårdas	Be cared for
Vårdavdelning	(hospital) ward
Vårdcentral	Local health care centre
Vårdenhetschef	Care Unit Manager
Vårddygn	Day of care
Vårdgaranti	Health care guarantee
Vårdgivare	Health care provider
Vårnadshavare	Person having custody
Vårdpersonal	Nursing staff; health professionals
Vårdplan	Care plan
Vårdskada	Iatrogenic harm
Vårdtagare	Care recipient
Värdebaserad vård	Value-based health care
Världshälsoorganisationen (WHO)	World Health Organization (WHO)
Växelvård	Kan ibland översättas: Respite care
Y	
Yrkesplanering	Career planning

Å	
Återfall	Relapse
Återfallsprevention	Relapse prevention
Återhämtning	Recovery
Återinläggning	Readmission
Återinsjuknande	Relapse
Återkalla	Retract
Återkallelse av medicin (från marknaden)	Drug recall
Åtgärder	Measures; steps
Åtgärdsprogram	Action programme
Ä	
Ätstörning	Eating disorder
Ö	
Ögonläkare	Eye specialist; ophthalmologist
Öppenvård	Outpatient care
Öppenvården	the Outpatient units
ÖPT	Community compulsion; compulsion in community mental health care
Överläkare	Senior specialist
Översjuksköterska	Head nurse

The background of the page is a solid dark blue color. Overlaid on this are several large, overlapping circles in a lighter shade of blue. The circles are arranged in a way that they appear to be part of a larger, abstract design, possibly representing a logo or a decorative element. The circles are positioned in the upper and middle sections of the page, leaving the lower section mostly clear for text.

Kompetenscentrum för Schizofreni
Psykiatri Psykos
Sahlgrenska Universitetssjukhuset
Webbplats: www.sahlgrenska.se/su/kcs